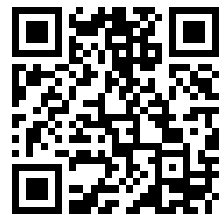

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



Mus
579
329.4

Rossini . L' Italiana in Algeri .

Mus 579.329.4

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



THE BEQUEST OF
ROSWELL P. DAGUE
OF NEW YORK

MUSIC LIBRARY

PRICE 35 CENTS.

METROPOLITAN OPERA HOUSE
GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

L'Italiana in Algeri

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

THEATRE TICKET OFFICE
111 BROADWAY, NEW YORK
TRINITY BUILDING

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
(HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY.)

A decorative border with a repeating floral or scrollwork pattern surrounds the central text.

RULLMAN'S

Theatre Ticket Office

111 Broadway, New York City

TELEPHONES

RECTOR 8817, 8818, 8819



Official Publishers of

OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS

In All Languages

L'ITALIANA IN ALGERI

COMIC DRAMA IN TWO ACTS

by

ANGELO ANELLI

Music by

ROSSINI

English Version Copyright, 1919, by Fred. Rullman, Inc.

PUBLISHED BY
FRED RULLMAN, Inc.
AT THE
THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY
NEW YORK

Mms 579.329.4

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BEQUEST OF
ROSWELL P. DAGUE
FEBRUARY 23, 1933

ARGUMENT.

ACT FIRST.

The first act takes place in the palace of Mustafa, the Bey of Algeria, who has tired of his favorite wife, and has decided to cast her off by marrying her to an Italian slave, Lindoro. Despite the lamentations of Elvira and of her attendants, he persists, and commands his vizier, Haly, to go out with his band of pirates and abduct some beautiful Italian woman to take the place of the castoff Elvira. As Haly leaves to carry out his mission, under pain of death, Mustafa turns to Lindoro, who had been lamenting his separation from his sweetheart in Italy, and tells him of the plan to marry him off to Elvira, and finally overcomes his resistance to the extent that Lindoro agrees to accompany Elvira on her journey away from Algeria.

The second scene takes place on the seashore. Haly and his pirates have fortunately come upon a wrecked vessel, and captured it. It turns out to be from Italy, bearing Isabella, the beautiful sweetheart of the slave Lindoro, and Taddeo, an importunate, though hopeless, suitor for her hand. They agree that he pose as her uncle. They learn from Haly that they are destined for the Bey, one for the seraglio, the other to work as a slave; Isabella begins to scheme for their escape, not yet knowing that her search for Lindoro was destined to end there.

ACT SECOND.

The second act takes place in the apartments of the Bey, where the company is awaiting Isabella's entrance. She is brought in, and Mustafa is at once smitten with her. For her sake he saves the life of Taddeo, who has refused to work, and is about to be punished. This magnanimity gives Isabella an opportunity to flatter Mustafa, and he is quickly captured by her shrewdness.

At this moment Elvira and Lindoro enter the presence of the Bey to bid him farewell. Isabella and Lindoro recognize each other, and she demands that Mustafa renounce his plan to marry Elvira to Lindoro, that he take her back as his own wife, and that he give Lindoro to her (Isabella) as her slave. The act closes with general consternation and admiration for Isabella's boldness.

L'Italiana in Algeri

ACT THIRD.

The third act takes place in the same small room as Act I, and finds Mustafa boasting of his ultimate success with Isabella. As soon as he leaves, Lindoro and Isabella plan their escape.

Mustafa rewards Taddeo for his niece by making him his "Kaimakan", whose duty it is to bring in Isabella when she is desired by Mustafa. This distasteful office Taddeo dares not refuse.

In the second scene Isabella is summoned to the apartment of the Bey, but she has taken the others into her confidence and they hide in various parts of the apartment. When Mustafa enters Taddeo exasperates him by not withdrawing at the proper signal. Isabella suddenly calls in Elvira from the adjoining room and confronts Mustafa with her.

Then Isabella's plot unfolds. They induce Mustafa to become a member of the order of the "Pappataci," an imaginary society whose members live a life of gluttony and sensuality, which appeals highly to Mustafa. They delude him into performing a series of stupid ceremonies of initiation, and compel him to sit mumbling and eating, totally blind to the fact that while he is thus sitting idly by, Isabella, Lindoro and Taddeo are making good their escape. When he discovers the deception, it is already too late to call them back, and he decides to take Elvira back.

CAST OF CHARACTERS.

MUSTAFA, <i>Bey of Algeria</i>	LINDORO, <i>Young Italian, favorite slave of Mustafà</i>
ELVIRA, <i>Wife of Mustafà</i>	ISABELLA, <i>Italian Lady</i>
ZULMA, <i>Confidential slave of Elvira</i>	TADDEO, <i>Companion of Isabella</i>
HALY, <i>Captain of Algerian Corsari</i>	

Eunuchs of the Harem—Algerian Corsari—Italian Slaves—

Pappataci—Women of the Harem—European Slaves—

Sailors.

The action takes place in Algeria.

x

L'ITALIANA IN ALGERI

ATTO PRIMO.

(Piccola Sala.—Comune agli appartamenti del Bey e a quelli di sua moglie. Un sofà nel mezzo. ELVIRA seduta sul sofà. Presso a lei ZULMA. All'intorno un Coro di Eunuchi del serraglio. Indi HALY, poi MUSTAFA.)

CORO.

Serenata il mesto ciglio;
Del destin non vi lagnate:
Qua le femmine son nate
Solamente per soffrir.

ELVIRA.

Ah comprendo, me infelice!
Che il mio sposo or più non m'ama.

ZULMA.

Ci vuol flemma:
A ciò ch'ei brama
Ora è vano il contraddir

CORO.

Quà le femmine son nate
Solamente per soffrir.

VOCE *(interna.)*

(Il Bey.)

ZULMA.

Deh signora... vi scongiuro...

ELVIRA.

Che ho da far? Ah!

CORO

Or per lei quel muso duro
Mi dà poco da sperar.

MUSTAFA.

Delle donne l'arroganza,
Il poter, il fasto insano
Qui dà voi s'ostenta invano
Lo pretende Mustafà si si.

ZULMA.

Su: coraggio, mia signora.

HALY.

È un cattivo quarto d'ora.

ELVIRA.

Di me stessa or più non curo;
Tutto omai degg'io tentar.

ZULMA.

Su coraggio mia signora.

CORO.

Or per lei quel muso duro
Mi dà poco da sperar.

ELVIRA.

Signor, per quelle smanie
Che a voi più non... nascondo.

MUSTAFA.

Cara, m'hai rotto il timpano,
Ti parlo schietto e tondo.

ELVIRA.

Ohimè! Ohimè!

MUSTAFA.

Non vo' più smorfie; di te non so far.

ELVIRA.

Signor, ma se.

MUSTAFA.

M'hai rotto il timpano:
Di tè non so che far.

HALY.

Oh! che testa stravagante!

ZULMA.

Oh! che testa stravagante!

ELVIRA.

Oh! che testa stravagante!

ZULMA, ELVIRA, HALY.

Oh! che burbero arrogante!

TUTTI.

Più volubil d'una foglia
Va il suo cor di voglia in voglia
Delle donne calpestando
Le lusinghe e la beltà.

MUSTAFA.

Ritiratevi tutti. Haly, t'arresta.
Il mio schiavo italiano
Farai che tosto venga,
E m'aspetti qui...

THE ITALIAN IN ALGERIA

FIRST ACT.

(Small room between the apartments of the Bey and of his wife. A sofa in the middle. ELVIRA seated on the sofa. Near her ZULMA. Round about is a chorus of eunuchs of the serraglio. Enter HALY, then MUSTAFA.)

CHORUS.

Lift your drooping eyebrows;
And cease bewailing destiny:
Here women are born
Only to suffer.

ELVIRA.

Ah, woe is me; now I understand
That my husband no longer loves me.

ZULMA.

You must be resigned;
It is useless to oppose his desires.

CHORUS.

Here women are born
Only to suffer.

VOICE (*within*)

The Bey.

ZULMA.

Ah, madame, I beseech you...

ELVIRA.

What is to be done? Ah.

CHORUS.

I see no hope for thee
In that cruel face.

MUSTAFA.

The arrogance of women,
Power, insane pomp,
All are worthless weapons.
Mustafa is in earnest.

ZULMA.

Have courage, madame.

HALY.

These will be bitter moments.

ELVIRA.

I care not now what happens
And I must sink from nothing

ZULMA.

Courage, madame.

CHORUS.

I see no hope for you
In that cruel face.

ELVIRA.

Signor, for the sake of my sufferings,
Which I do not hide from you.

MUSTAFA.

I, too, do speak the truth
For me your charms are past.

ELVIRA.

Woe is me, alas.

MUSTAFA.

An end to these airs
I'll have no more of you.

ELVIRA.

Signore, but if...

MUSTAFA.

I have done with you
And have no use for you.

HALY.

Oh! Headstrong man.

ZULMA.

Headstrong man.

ELVIRA.

Oh! Headstrong man.

HALY, ZULMA, ELVIRA.

Oh! Insolent boor.

ALL.

More fickle than a leaf
His heart leaps from whim to whim
Crushing out the charms of women
And their beauty.

MUSTAFA.

Begone, all. Haly, remain.
Send at once for my Italian slave
And then await me here.
Thou knowest how surfeited I am
Of yonder woman,

Tu sai che sazio io son di questa
moglie,
Che non ne posso più;
Scacciarla... è male, tenerla... è
peggio.

Ho quindi stabilito ch'ella pigli
Costui per suo marito.

HALY.

Ma come? ei non è turco.

MUSTAFA.

Che importa a me?

HALY.

Ma di Maometto la legge
Non permette un tal pasticcio.

MUSTAFA.

Altra legge io non ho,
Che il mio capriccio.
M'intendi?

HALY.

Signor sì...

MUSTAFA.

Sentimi ancora.
Per passar ben un'ora io non ritrovo
Una fra le mie schiave che mi possa
piacer.

Tu mi dovresti trovar un'italiana.
Ho una gran voglia d'aver una di
quelle minorine,
Che dan martello a tanti cicisbei.

HALY.

Io servirvi vorrei...
Ma i miei corsari...
L'incostanza del mar...

MUSTAFA.

Se fra sei giorni non me la trovi,
E segui a far lo scaltro,
Io ti faccio impalar.

HALY.

Non occor'altro.

LINDORO.

Languir per una bella,
E star lontan da quella,
È il più crudel tormento,
Che provar possa un cor.
Contenta quest'alma in mezzo
Alle pene sol trova la calma
Pensando al suo bene,
Che sempre costante
Si serba in amor.

Ah quando fia ch'io possa in Italia
tornar?

Ha omai tre mesi che in questi rei
paesi
Già fatto schiavo e dal mio ben
lontano...

MUSTAFA.

Sei qui? senti, Italiano, vo' darti
moglie.

LINDORO.

A me? che sento! oh Dio!
Ma come? in questo stato...

MUSTAFA.

A ciò non dei pensar.
Ebben?

LINDORO.

Signore: come mai senza amore
Si può un uomo ammogliar?

MUSTAFA.

Bah! bah! in Italia s'usa forse così?
L'amor dell'oro non c'entra mai?

LINDORO.

D'altri nol so, ma certo per l'oro io
non potrei...

MUSTAFA.

E la bellezza?

LINDORO.

Mi piace, ma non basta.

MUSTAFA.

E che vorresti?

LINDORO.

Una donna che fosse a genio mio.

MUSTAFA.

Or su... ci pens'io.
Vieni e vedrai un bel volto
E un bel cor con tutto il resto.

LINDORO.

Oh povero amor mio!
Che imbroglia è questo!
Se inclinassi a prender moglie
Ci vorr'abber tante cose;
Un'appena in cento spose
Si potrebbe combinar.

MUSTAFA.

Vuoi bellezza? vuoi ricchezza?
Grazie?... amor?... ti consola:
Trove tutto in questa sola
È una donna singolar.

LINDORO.

Per esempio la vorrei schietta e
buona...

That I can no longer endure her.
To drive her off... were bad; to
keep her... worse
So... she must choose the slave to
be her husband.

HALY.

How? He is not a Turk.

MUSTAFA.

What matter?

HALY.

But this were contrary to the Pro-
phet's law.

MUSTAFA.

Law? Beyond my own caprice there
is no law.

HALY.

Aye, signore.

MUSTAFA.

Yet hear me further.
Among my slaves there is none to
please me;
None to give me one sing'le hour of
delight.
Thou must find me some Italian
woman,
To feed my desperate passion.

HALY.

To serve you were my delight
But my pirates...
The sea's inconstancy.

MUSTAFA.

Six days time thou hast to find her
And end thy stubbornness.
If not... thou'lt be impaled.

HALY.

It shall be done.

LINDORO.

To languish and pine
Far from the heart's desire
This is the cruellest torment
That the heart can bear.
That soul finds happiness and calm
In the midst of suffering
Which is constant in love.
Ah, when shall I return to Italy?
Already three months in this wicked
land,
Already made a slave,
Far from my dearest ones.

MUSTAFA.

Thou here? Mark well,
'Tis my intention
To give thee a wife.

LINDORO.

Woe is me. What do I hear? God!
But how? In this land?

MUSTAFA.

That is provided for. Well?

LINDORO.

Signore, without love
One cannot marry.

MUSTAFA.

Bah, bah. Thus is it done in Italy?
For love of money nothing can be
done?

LINDORO.

Never could I for money do this thing.

MUSTAFA.

And for beauty?

LINDORO.

Beauty does not suffice.

MUSTAFA.

What then does thou demand?

LINDORO.

A woman to please my heart.

MUSTAFA.

Then, come, and thou shalt see
Face and heart to please thine every
wish.

LINDORO.

O, woe is me,
In this unhappy plight.
Were I to seek a wife
So much should I demand
That hardly one woman of a hundred
Could suit my taste.

MUSTAFA.

Thou seekst beauty, wealth?
Charms, love? Then wait...
Thou'lt find in her
All that thou seek'st,
All in this woman.

LINDORO.

Purity... goodness...

x

MUSTAFA.
È tutta lei! è tutta lei!

LINDORO.
Per esempio io vorrei due begl'occhi.

MUSTAFA.
Son due stelle, son due stelle.

LINDORO.
Chiome?

MUSTAFA.
Nere!

LINDORO.
Guancie?

MUSTAFA.
Belle!

LINDORO.
Volto?

MUSTAFA.
Bello!

LINDORO.
D'ogni parte io qui m'inciampo
Che ho da dire, che ho da far?

MUSTAFA.
Caro amico, non c'è scampo?
Se la vedi hai da cascar.

LINDORO.
D'ogni parte io mi confondo:
Che ho da dire, che ho da far?
Ah mi perdo, mi confondo,
Quale imbroglio maledetto!

MUSTAFA.
Presto andiamo!

LINDORO.
Sento amor che dentro il petto
Martellando il cor mi va, sento amore.

MUSTAFA.
Sei di ghiaccio, sei di stucco?
Vieni, vieni, vieni,
Che t'arresta?
Una moglie come questà.
Credi a me, ti piacerà.
Vieni, andiamo.

(Spiaggia di Mare.—In qualche distanza un vascello rotto ad uno scoglio, e disalberato dalla burrasca, che viene di mano in mano cessando. Varie persone sul bastimento in atto di disperazione. Arriva il legno dei Corsari; altri Corsari vengono per terra con HALY.)

CORO.

Quanta roba! Quanti schiavi!
Buon bottino! viva, viva!
Ci son belle? Non c'è male!
Starà meglio Mustafà.
Ma una bella senza eguale
È costei che vedi quà.

(Tra lo stuolo degli schiavi, e persone che sbarcano, comparisce ISABELLA. HALY co' suoi osservandola cantano a Coro.)

CORO.

È un boccon per Mustafà.

ISABELLA.

Cruda sorte! amor tiranno!
Questo è il premio di mia fè:
Non v'è orror, terror,
Nè affanno pari a quel
Ch'io provo in me.
Per te solo, o mio Lindoro,
Io mi trovo in tal periglio;
Da chi spero, oh Dio! consiglio?
Chi conforto mi darà?

CORO.

È un boccon per Mustafà.

ISABELLA.

Qua ci vuol disinvoltura;
Non più smanie, nè paura:
Di coraggio è tempo adesso.
Or chi sono si vedrà.
Già so per pratica qual sia l'effetto
D'un sguardo languido,
D'un sospiretoso a domar
Gli uomini come si fa.
Sien dolci, o ruvidi,
Sien flemma, o foco,
Son tutti simili a presso a poco...
Tutti la bramano,
Tutti la chiedono,
Tutti la bramano da vaga femmina
felicità.
Già ci siam tanto fa.
Convien portarla con gran disinvoltura.
Io degl'uomini alfin non ho paura.

(Alcuni Corsari scoprono ed arrestano

TADDEO.)

MUSTAFA.

She is both pure and good.

LINDORO.

I should want two beautiful eyes.

MUSTAFA.

Twin stars her eyes, twin stars.

LINDORO.

Her hair?

MUSTAFA.

Black.

LINDORO.

Cheeks?

MUSTAFA.

Beautiful.

LINDORO.

Her face?

MUSTAFA.

Beautiful.

LINDORO.

There is no escape.

What can I say, what can I do?

MUSTAFA.

Indeed there is no escape.

Dear friend,

Once thou seest her,

Thou must fall.

LINDORO.

What can I do,

I am lost,

I am beaten.

Accursed mess.

MUSTAFA.

Let us go.

LINDORO.

I feel within me the rushing flame

Of a new love.

MUSTAFA.

Art frozen, dead? Come, come, come!

What holds thee?

This woman cannot fail to please thee.

Come, let us go to her.

(*A seacoast. At some distance, a wrecked vessel on a reef, dismasted by the storm, which is abating little by little. Several people on the boat, desperate. The pirates' craft approaches. Other pirates come by land with HALY.*)

CHORUS.

What booty! What slaves!

A good booty. Hail, hail!

Mustafà will be happy, for

Yonder woman is matchless,

A woman unequalled.

(*Among the band of slaves and people who are debarking, ISABELLA appears. HALY with his men, upon seeing her, speak to the chorus.*)

CHORUS.

A titbit for Mustafa.

ISABELLA.

Cruel fate! Harsh tyrant, Love!

Thus is my faithfulness rewarded.

Why do I thus suffer

Terror, horror unendurable?

For thy sweet sake alone, Lindoro,

Have I been caught in this misfortune.

Oh, God, whence hope, whence counsel

Who will be my comforter?

CHORUS.

A choice morsel for Mustafà.

ISABELLA.

Past is the time for frenzy, fear,

And courage, self-restraint

Must be my guides.

Now salvation is in myself.

Now I know the danger lurking in a languid glance,

The sigh, the ruin of men.

Be they mild or be they harsh,

Be they calm or passionate,

One and all desire her;

All long for her

All sigh for her,

All seek happiness in lovely woman.

To escape were now impossible.

With indifference and restraint

I must fight my battle.

(*Several pirates chase and catch*

TADDEO.)

TADDEO.
Misericordia!... ajuto!... compassio-
ne!... Io son...

HALY.
Taci, poltrone: uno schiavo di più.

TADDEO.
(Ah! son perduto!)

ISABELLA.
Caro Taddeo...

TADDEO.
Misericordia!... ajuto!...

ISABELLA.
Non mi conosci più?

TADDEO.
Ah!... sì... ma...

HALY.
Dimmi: chi è costei?

TADDEO.
(Che ho da dir?)

ISABELLA.
Son sua nipote.

TADDEO.
Sì... nipote...
Per questo io devo star con lei.

HALY.
Di qual paese?

TADDEO.
Di Livorno ambedue.

HALY.
Dunque Italiani.

TADDEO.
Ci s'intende.

ISABELLA.
E me ne vanto.

HALY.
Evviva, amici: evviva.

ISABELLA.
E perchè mai tanta allegria?

HALY.
Ah! non so dal piacer dove io mi sia.
D'un'Italiana appunto ha gran voglia
il Bey.

Prescelta da Mustafà... sarete, se io
non sbaglio,
La stella, lo splendor del suo serraglio.
(*Via con alcuni Corsari.*)

TADDEO.
Serraglio.

ISABELLA.
E ben?

TADDEO.
Dunque bersaglio tu sarai d'un Bey?
D'un Mustafà?

ISABELLA.
Sarà quel che sarà.
Io non mi voglio per questo rattristare.

TADDEO.
E la prendi così?

ISABELLA.
Che ci ho da fare?

TADDEO.
O povero Taddeo!

ISABELLA.
Ma di me non ti fidi?

TADDEO.
Oh! veramente ne ho le gran prove.

ISABELLA.
Ah! maledetto, parla:
Di che ti puoi lagnar?

TADDEO.
Via, via, che serve?
Mutiam discorso.

ISABELLA.
No; spiegati.

TADDEO.
Preso m'hai forse, anima mia,
Per un babbeo?
Di quel tuoi cicisbeo...
Di quel Lindoro...
Io non l'ho visto mai, ma so tutto.

ISABELLA.
L'amai prima di te,
Nol nego son molti mesi
Ch'ei d'Italia è partito,
Ed ora...

TADDEO.
Mercy... help... pity. I'll give...

HALY.
Silence, wretch... one more slave.

TADDEO.
(Ah, I am lost!)

ISABELLA.
Dear Taddeo.

TADDEO.
Mercy... help...

ISABELLA.
Thou hast forgotten me?

TADDEO.
Ah! Yes... but...

HALY.
Who is this?

TADDEO.
What shall I say?

ISABELLA.
I am thy niece.

TADDEO.
Yes... She is my niece.
Now I must remain with you.

HALY.
Whence art thou?

TADDEO.
From Leghorn—both of us.

HALY.
Then you are Italians?

TADDEO.
We are!

ISABELLA.
And I am proud of it.

HALY.
Hail, friends, hail!

ISABELLA.
And why art thou so happy?

HALY.
Ah, my joy has quite unmanned me.
The Bey longs for an Italian woman
To be his favorite, and thou wilt be,
The star and splendor of his serraglio.
(Exit with several pirates.)

TADDEO.
Serraglio!

ISABELLA.
Well? Is this not good?

TADDEO.
To be the plaything of a Bey,
Of a Mustafà?

ISABELLA.
What will be will be,
I shall not grieve.

TADDEO.
And thus thou accept'st thy miserable
fate?

ISABELLA.
What can I do?

TADDEO.
O, poor Taddeo.

ISABELLA.
Thou hast no faith in me?

TADDEO.
Indeed, I have many times tested
thee.

ISABELLA.
Accursed one, speak—
Of what hast thou complaint?

TADDEO.
Let us speak no longer of it.

ISABELLA.
No, thou must explain.

TADDEO.
Hast indeed taken me to be a fool?
Thy paramour, thy Lindoro,
Though I have never seen,
In truth is known to me, all known.

ISABELLA.
Him I loved before thee.
Though many months have passed
since he left Italy,
I now...

TADDEO.

Ed ora se ne già la Signora
A cercarlo in Galizia.

ISABELLA.

E tu...

TADDEO.

Ed io con nome di compagno
Gliela dovea condur.

ISABELLA.

E adesso?

TADDEO.

E adesso con un nome secondo
Vo in un serraglio a far...
Lo pensi il mondo.

ISABELLA.

Ai capricci della sorte
Io so far l'indifferente,
Ma un geloso impertinente
Io son stanca di soffrir.

TADDEO.

Ho più flemma e più prudenza
Di qualunque innamorato,
Ma comprendo dal passato tutto quel...
Che può avvenir sì comprendo
Tutto quel che può avvenir.

ISABELLA.

Sciocco amante è un gran supplizio.

TADDEO.

Donna sca'tra è un precipizio.

ISABELLA.

Meglio un turco che un briccone.

TADDEO.

Meglio il fiasco che il lampione.

ISABELLA.

Meglio un turco...

TADDEO.

Meglio il fiasco...

ISABELLA.

Che un briccone.

TADDEO.

Che il lampione,
Meglio il fiasco che il lampione.

ISABELLA.

Vanne al diavolo, in malora!
Più non vo' no più
Non vo' con te garrir.

TADDEO.

Buona notte: sì... signora,
Ho finito d'impazzir.

ISABELLA.

Vanne al diavolo, in malora!
Più non vo' con te garrir.

TADDEO.

Buona notte: buona notte
Ho finito d'impazzir.

ISABELLA.

(Ma in man de' barbari...
Senza un amico, come dirigermi?...
Che brutto intrico!
Che ho da risolvere?
Che deggio far?
Che ho da risolvere?
Che brutto affar!)

TADDEO.

(Ma se al lavoro
Poi mi si mena...
Come resistere,
Se ho poca sciena?)

ISABELLA E TADDEO.

Che ho da risolvere?
Che deggio far?

TADDEO.

Donna Isabella.

ISABELLA.

Messer Taddeo.

TADDEO.

La furia or placasi.

ISABELLA.

Ride il babbeo.

TADDEO.

Staremo in collera?

ISABELLA.

Che ve ne par?

ISABELLA E TADDEO.

Ah! no: per sempre uniti
Senza sospetti e liti,
Con gran piacer, ben mio,
Sarem nipote e zio,
E ognun lo crederà.

TADDEO.

Ma quel Bey, signora,
Un gran pensier mi dà.

ISABELLA.

Non ci pensar per ora,
Sarà quel che sarà
Non ci pensar per ora.

FIN DELL' ATTO PRIMO.

TADDEO.
And now hast come to seek him
In Galizia.

ISABELLA.
And thou...

TADDEO.
And I, calling myself 'companion'
Must bring thee thither.

ISABELLA.
And now?

TADDEO.
And now, bearing another name,
I go, into a serraglio, to make...
May the world judge between us.

ISABELLA.
The blows of Fate leave me in-
different,
But the constant impertinence of
jealousy
Is beyond endurance.

TADDEO.
In self-restraint and prudence I do
excel
All lovers;
Yet must I see and understand
What life and time may bring.

ISABELLA.
A fool in love is not to be endured.

TADDEO.
A cunning woman is a giddy precipice.

ISABELLA.
Better a Turk than a rogue.

TADDEO.
Better a bottle than a lamp.

ISABELLA.
Better a Turk...

TADDEO.
Better a bottle...

ISABELLA.
Than a rascal...

TADDEO.
Than a lamp...
Better a bottle than a lamp.

ISABELLA.
To the devil. With thee
I'll have no more to do or say.

TADDEO.
Good night, signora.
I have ceased lamenting.

ISABELLA.
Go to the devil,
And perdition take thee.
I'll have no more
To say to thee.

TADDEO.
Good night, good night.
Adieu, no longer do I fret.

ISABELLA.
Alas, in the clutches of the savage,
Friendless, alone,
In this vile intrigue.
What can I do, how decide?
Ugly business.

TADDEO.
And if I am set to labor
How can I, artless one,
Resist?

ISABELLA AND TADDEO.
What is to be done?

TADDEO.
Donna Isabella!

ISABELLA.
Messer Taddeo!

TADDEO.
I have calmed my fury.

ISABELLA.
The fool laughs.

TADDEO.
Shall we continue thus in anger?

ISABELLA.
What think you of it?

TADDEO AND ISABELLA.
Ah, forever united,
Trusting and believing,
Let us be happy,
As uncle and niece,
And all the world **must** believe.

TADDEO.
But that Bey, signora,
Has given me much anxiety.

ISABELLA.
Let us not think of it now,
What will be will be, and
'Twere useless to think of that.

END OF ACT FIRST.

ATTO SECONDO.

(Sala Magnifica.—A destra un sofà per il Bey. In prospetto una ringhiera praticabile, sulla quale si vedono le femmine del Serraglio.— MUSTAFA seduto. All'intorno Eunuchi, che cantano il Coro, indi HALY.)

CORO.

7. Viva, viva il flagel delle donne,
Che di tigri le cangia in agnelle,
Chi non soggiogar queste belle
Venga a scuola dal gran Mustafà.

HALY.

Sta qui fuori la bella Italiana...

MUSTAFA.

Venga... venga...

CORO.

Oh! che rara beltà.

ISABELLA.

(Oh! che muso, che figura!...
Quali occhiate!... ho inteso tutto.
Del mio colpo or son sicura,
Sta a veder quel ch'io so far.)

MUSTAFA.

Oh! che pezzo da Sultano! bella
taglia!

Viso strano... ah! m'incanta...
m'innamora...
Ma convien dissimular.

ISABELLA.

Maltrattata dalla sorte,
Condannata alle ritorte...
Ah, voi solo, o mio diletto,
Mi potete consolar.

MUSTAFA.

(Mi saltella il cor nel petto,
Che dolcezza di parlar!)

ISABELLA.

(In gabbia è già il merlotto
Nè più può scappar
Del mio colpo or son sicura
Or che muso sta a veder
Quel ch'io so far
Oh! che muso, che figura! . . .)

x

MUSTAFA.

(Io son già caldo e cotto.
Nè più mi so frenar.
Ah m'incanta... m'innamora. che
taglia!

Ma bisogna simular.)

TADDEO (*Rispingendo HALY, che vuole
trattenerlo.*)

Vo' star con mia nipote;
Io sono il signor zio, m'intendi?
Sì, sì, son io, va via:
Non mi seccar.
Signor... Monsieur... Eccellenza ..

HALY.

Signor, quello sguajato...

MUSTAFA.

Sia subito impalato.

TADDEO.

Nipote... ohimè... Isabella... senti,
che bagatte!la?

ISABELLA.

Egli è mio zio.

MUSTAFA.

Cospetto! Haly, lascialo star.

ISABELLA.

Caro, capisco adesso
Che voi sapete amar.

MUSTAFA.

Non so che dir, me stesso,
Cara, mi fai scordar.

TADDEO.

(Un palo addirittura?
Taddeo, che brutto affar!)

HALY.

(Costui dalla paura non osa più
parlar).

ISABELLA.

Caro.

MUSTAFA.

Cara me stesso, mi fai scordar.

TADDEO.

(Un palo addirittura?
Taddeo, che brutto affar!)

ISABELLA.

Capisco adesso che voi sapete amar.

SECOND ACT.

(Magnificent room. To the right a sofa for the Bey. In the distance a real platform, on which the women of the serraglio can be seen. MUSTAFA seated. All around the eunuchs, who sing the chorus. HALY enters.)

CHORUS.

Hail, hail,
The scourge of women,
Who transforms the tigress into a
lamb,
And let him that is ignorant,
And would subdue these beauties,
Be taught by the Mustafâ.

HALY.

The beautiful Italian waits without

MUSTAFA.

Let her come in.

CHORUS!

Oh, wondrous beauty!

ISABELLA.

Oh, his face, his form
Oh, those glances.
Now I understand,
Now I know what I must do.

MUSTAFA.

Oh, delicious morsel for the Sultan.
How beautiful the form.
I feel myself enchanted, charmed...
But 'twere well to conceal my passion.

ISABELLA.

Only thou, my prince,
Canst console me,
Who, abused by Fate,
Condemned to chains,
Am helpless in thine arms.

MUSTAFA.

I feel my heart leaping within me.
Oh, lovely voice.

ISABELLA.

(The little bird is caught within my
cage,
Now I am certain of my course, and
His face betrays the working of my
art.
Oh, handsome form,
Oh, handsome countenance!)

MUSTAFA.

Oh I am caught within her power,
Helpless.
I am bewitched, enamored.
Oh, beautiful form!
But I must dissemble.

TADDEO (*Pushing HALY who seeks to
hold him fast.*)

Let me remain with my niece.
Dost not understand
That I am her uncle?
Go, nor interfere with me.
Signore, Monsieur, Excellency!

HALY.

Signor, this rascal...

MUSTAFA.

Let him be at once impaled.

TADDEO.

My niece... Alas... Isabella...
Dost hear me?

ISABELLA.

He is my uncle.

MUSTAFA.

A plague on it! Haly, let him remain.

ISABELLA.

Beloved, now do I see
Thou knowest how to love.

MUSTAFA.

Beloved, thou mak'st me to forget
I e'er did know or speak.

TADDEO.

(A stake through the body—ugh—
Miserable business).

HALY.

(The coward is so frightened that he
dares not speak).

ISABELLA.

Beloved.

MUSTAFA.

My beloved, too, but thou mak'st
me forget.

TADDEO.

(A stake through the body—ugh—
Miserable business).

ISABELLA.

Now I know that thou knowest how
to love.

ELVIRA, ZULMA, LINDORO.

Prima di dividerci da voi, signore,
Veniamo a esprimervi il nostro core,
Che sempre memore di voi sarà.

ISABELLA.

(Oh ciel!)

LINDORO.

(Che miro!)

ISABELLA.

(Sogno?)

LINDORO.

(Deliro? quest'è Isabella!)

ISABELLA.

(Quest'è Lindoro).

LINDORO.

(Io gelo).

ISABELLA.

(Io palpito).

ISABELLA E LINDORO.

(Che mai sarà? amore,
Ajutami per carità).

ELVIRA, ZULMA, MUSTAFA, HALY.
Confusi e stupidi incerti pendono,
Non so comprendere tal novità.

LINDORO E TADDEO.

Oh! Dio che fulmine!
Non so comprendere
Amore ajutami per carità.

TADDEO.

Che brutto muso fa Mustafà.

ISABELLA.

Dite: chi è quella femmina?

MUSTAFA.

Fu sin ad ora mia moglie.

ISABELLA.

Ed or?

MUSTAFA.

Il nostro vincolo, cara,
Per te si scioglie:

(Indicando LINDORO.)

Questo, che fu mio schiavo,
Si dee con lei sposar

ISABELLA.

Col discacciar la moglie
Da me sperate amore?
Questi costumi barbari
Io vi farò cangiar.
Resti con voi la sposa...

MUSTAFA.

Ma questa non è cosa...

ISABELLA.

Resti colui mio schiavo.

MUSTAFA.

Ma questo, ma questo non può star.

ISABELLA.

Andate dunque al diavolo;
Voi non sapete amar.

MUSTAFA.

Ah! no... m'ascolta...
Acchetati: ah costei mi fa impazzar.

ELVIRA, ZULMA E MUSTAFA.

(Ah! di leone in asino
Lo fa costei cangiar).

TUTTI.

Va sossopra il mio cervello
Sbalordito in tanti imbrogli
Qual vascel fra l'onde e i scogli
Io sto presso a naufragar.

ELVIRA, ZULMA E ISABELLA.

Nella testa ho un campanello
Che suonando fa din, din, din.

FIN DELL' ATTO SECONDO.

ELVIRA, ZULMA AND LINDORO.

Before departure from thee, signor,
We come to speak our love,
Which always and forever goes with
thee.

ISABELLA.

Oh, Heaven.

LINDORO.

What do I see?

ISABELLA.

Do I dream?

LINDORO.

Do I rave? 'Tis Isabella.

ISABELLA.

'Tis Lindoro.

LINDORO.

I shudder.

ISABELLA.

My heart leaps.

ISABELLA AND LINDORO.

What will become of us? Love,
For the sake of Heaven,
Help us and preserve us.

ELVIRA, ZULMA, MUSTAFA AND HALY.
What confusion and riddles are these?
I cannot understand.

LINDORO AND TADDEO.

Oh, God,
Oh, Love, help me
To withstand this shock.

TADDEO.

How ugly grows the face of Mustafà!

ISABELLA.

Speak; who is this woman?

MUSTAFA.

Till now she was my wife.

ISABELLA.

And now?

MUSTAFA.

And now, beloved,
We are unloosed,
That thou mightest take her place.

(*Indicating* LINDORO.)

This man, who was my slave
Must marry her.

ISABELLA.

Dost think to win my love
By casting off thy wife?
These barbarous ways must not
endure.
Let her remain thy wife.

MUSTAFA.

But...

ISABELLA.

Let him remain my slave.

MUSTAFA.

But this cannot be.

ISABELLA.

Then to the devil with you,
For you know not how to love.

MUSTAFA.

Ah, no. Hear me.
Be calm. This woman
Will drive me mad.

ELVIRA, ZULMA AND ISABELLA.

Ah, this woman
Transforms the lion
Into the lowly ass.

ALL.

My brain doth whirl
Bewildered. Like helpless vessel,
Dashing twixt wave and rock
I must be wrecked.

ELVIRA, ZULMA AND ISABELLA.

A little bell within my head I hear
Sounding without end, din, din, din.

END OF ACT SECOND.

ATTO TERZO.

(Piccola Sala come nell'Atto I.)

CORO.

Uno stupido, uno stolto diventato è
Mustafà,
Questa volta amor l'ha colto,
Glìe l'ha fatta come va.

ELVIRA, ZULMA E HALY.

L'Italiana è franca e scaltra,
La sa lunga più d'ogni altra;
Quel suo far sì disinvolto
Gabbia i goffi ed ei nol sa.

MUSTAFA.

Amiche, andate a dire all'Italiana
Che io sarò tra mezz'ora a ber seco
il caffè.

ZULMA.

Vi serviremo.

ELVIRA.

Farò per compiacervi
Tutto quel ch'io potrò.

ZULMA.

Ma non crediate così facil l'impresa...
è finta...

ELVIRA.

È scaltra più assai che non credete.

MUSTAFA.

Ed io sono un baggian?
Sciocche che siete.
Dallo schiavo Italiano,
Che mi ha promesso
Quel goffo di suo zio
Di servir le mie brame,
Trar saprò dalle mie;
Vedrete insomma quel ch'io so fare.
Haly, vien meco,
E voi recate l'ambasciata.
Ah se riesce quello che già pensai,
La vogliam veder bella.

HALY.

E bella assai.

(Partono.)

ISABELLA.

Qual disdetta è la mia!
Onor, e patria,
E fin me stessa obbligo;
Su questo lido trovo Lindoro
E lo ritrovo infido!

LINDORO.

(Ad ISABELLA che fa per partire)

Pur ti riveggo... ah no, t'arresta,
Adorata Isabella;
In che peccai, che mi fuggi così?

ISABELLA.

Lo chiedi ancora?
Tu che sposi ad Elvira?....

LINDORO.

Io! di condurla, non di sposarla ho
detto,
E sol m'indussi per desio d'abbracciarti.

ISABELLA.

E creder posso?

LINDORO.

M'incenerisca un fulmine,
Se mai pensai tradir la nostra fede.

ISABELLA.

Hai core? t'è caro l'amor mio,
L'onor ti preme?

LINDORO.

Che far degg'io?

ISABELLA.

Fuggir dobbiamo insieme:
Quell'istesso vascel...
Qualche raggio qui bisogna intrecciar:
Sai che una donna non v'ha
Di me più intraprendente e ardita.

LINDORO.

Cara Isabella, ah!
Tu mi torni in vita.

ISABELLA.

T'attendo nel boschetto,
Inosservati concerteremo
I nostri passi insieme;
Separiamci per or.

LINDORO.

Verrò, mia speme.

(MUSTAFA, indi TADDEO, poi HALY
con due Mori, i quali portano un
turbante, un abito turco, una scia-
bola, e Coro di Eunuchi.)

MUSTAFA.

Ah! se da solo a sola m'accoglie
l'Italiana...
Il mio puntiglio con questa signorina
È tale ch'io ne sembro innamorato.

THIRD ACT.

(Small room as in Act 1.)

CHORUS.

Mustafà has become a stupid fool:
This time love has vanquished him;
And makes of him what it will.

ELVIRA, ZULMA AND HALY.

The Italian woman is bold and
fearless,
The sharpest of her sex.
Her pretended carelessness
Deceives the fool,
And leaves him helpless,
Not knowing what to do.

MUSTAFA.

My friends, go tell the Italian
In half an hour,
Together we'll refresh ourselves.

ZULMA.

At your command.

ELVIRA.

To delight you, I will do
All that in my power lies.

ZULMA.

But do not hold the task so light—
It is a trick.

ELVIRA.

She is far more crafty than you think.

MUSTAFA.

Do you then think I am a fool,
Idiots that you are?
That booby of an uncle
Will not keep from me
The enjoyments of the delights
Which the Italian slave
Has promised to secure for me.
You soon will learn my power.
Haly, come with me,
And thou, thou wilt be the ambas-
sador.

And if we succeed,
In that which we have planned,
We'll feast our eyes upon the beauty.

HALY.

In truth, she is beautiful.

(They leave.)

ISABELLA.

What misfortune is mine!
Honor, and country, and e'en
Myself, cast into oblivion.

On these shores I find Lindoro:
And finding, find him faithless.

LINDORO

(To ISABELLA, who seeks to leave).

For thee I am returning...

Ah, no, remain
Beloved Isabella;
What my sin,

That thou fleest from me?

ISABELLA.

Dost still ask—

Thou who art husband to Elvira?

LINDORO.

I! 'Twas not to marry her I promised,
But to accompany her,
That afterwards
I might embrace thee.

ISABELLA.

This can I believe?

LINDORO.

May I be consumed by a thunderbolt
If e'er I thought to betray our vow.

ISABELLA.

Hast courage?

Dost prize my love?

Dost cherish honor?

LINDORO.

What shall I do?

ISABELLA.

We must fly together.

That same vessel...

'Tis necessary here
To weave some plot,
Some subterfuge.

Well thou know'st
That no woman here
Excels me

In daring and in boldness.

LINDORO.

Dear Isabella, ah!

Thou bring'st me back to life.

ISABELLA.

In the grove I'll await thee.

Unseen we'll plan our course together.

Till then, let us part.

LINDORO.

My hope, I will be there.

*(MUSTAFA, then TADEO, then HALY
with two Moors, carrying a turban,
a Turkish garment, a saber; the
Chorus of Eunuchs.)*

MUSTAFA.

Ah, if the Italian receives me in
private—

Such is my scrupulous conduct with
this woman,

That I seem to be enamored of her.

TADDEO.

Ah! signor Mustafà.

MUSTAFA.

Che cosa è stato?

TADDEO.

Abbiate compassione d'un innocente;
Io non v'ho fato niente.

MUSTAFA.

Ma spiegati... cos'hai?

TADDEO.

Mi corre dietro quell'amico del palo.

MUSTAFA.

Ah! ah! capisco,
È questa la cagion del tuo spavento?

TADDEO.

Forse il palo in Algeri è un
complimento?
Eccolo... ohimè...

MUSTAFA.

Non dubitar.
Ei viene d'ordine mio per onorarti;
Io voglio mostrar quanto a me cara
è tua nipote.
Perciò t'to nominato mio grande
Kaimakan.

TADDEO.

Grazie, obligato.

CORO.

Viva il grande Kaimakan
Protettor de' Musulman;
Colla forza dei leoni,
Coll'astuzia dei serpenti,
Generoso il ciel ti doni
Faccia franca e buoni denti
Protettor de' Musulman
Viva il grande Kaimakan.

TADDEO.

Kaimakan! Io non capisco niente.

MUSTAFA.

Vuol dir luogotenente.

TADDEO.

E per i meriti della nostra
Nipote a quest'impiego
La vostra signorina m'ha destinato?

MUSTAFA.

Appunto, amico mio.

TADDEO.

Grazie, obligato.

(Oh povero Taddeo!)

Ma io... Signore...

Se debbo aprirvi il core,

Son veramente un asino.

V'accerto che so leggere appena.

MUSTAFA.

Ebbene, ch'importa?

Mi piace tua nipote,

E se saprai mettermi in grazia

A lei non curo il resto.

TADDEO.

(Messer Taddeo, che bell'impiego è
questo!)

Ho un gran peso sulla testa;

In quest'abito m'imbroglio,

Se vi par la scusa onesta,

Kaimakan esser non voglio,

E ringrazio il mio signore

Dell'onore che mi fa e ringrazio.

(Egli sbuffa!... ohimè!... che oc-
chiate!)

Compatitemi... ascoltatemi compatite
Spiritare costui mi fa.

Qua bisogna far un conto:

Se ricuso... il palo è pronto;

E se accetto?

È mio dovere di portargli il candeliere.

Ah Taddeo, che bivio è questo!

Ma quel palo?

Taddeo, che ho da far?

Kaimakan, signore, io resto,

Non vi voglio disgustar.

CORO.

Viva il grande Kaimakan
Protettor de' Musulman.

TADDEO.

(Ah Taddeo! quant'era meglio
Che tu andassi in fondo al mar).

CORO.

Viva il grande Kaimakan
Protettore de' Musulman.

TADDEO.

Grazie... quanti onori...

Alla degna mia nipote

Or mi vado a presentar

Alla degna mia nipote

Io mi vado a presentar.

TADDEO.
Ah! Signor Mustafà!

MUSTAFA.
What has happened?

TADDEO.
Have pity upon an innocent man;
I have done nothing.

MUSTAFA.
Explain... What ails thee?

TADDEO.
Yon friend with the stake pursues
me.

MUSTAFA.
Ah! Ah! I understand
Is this the reason for thy terror?

TADDEO.
Perhaps the stake in Algeria
Is considered a compliment?
Woe is me!

MUSTAFA.
Be not afraid—
He comes at my command
To honor you.
'Tis my desire to show
How dear I hold your niece's love
And therefore named you
To be my great Kaimakan.

TADDEO.
I thank you.

CHORUS.
Long live the great Kaimakan!
Protector of Mussulmans,—
Strong as the lion,—
Astute as the serpent,—
Blessed by generous Heaven,—
Frank face and fearless eye,—
Protector of Mussulmans,—
Long live the great Kaimakan!

TADDEO.
Kaimakan! What does this mean?

MUSTAFA.
It means 'Lieutenant.'

TADDEO.
And your Highness
Has destined me for this office
In payment for the virtues
Of my niece?

MUSTAFA.
Exactly, my friend.

TADDEO.
I thank you.
(O, poor Taddeo!)
But I, Signore.
If you will allow me

To confess my heart,
I am in truth an ass.
I assure you that I am
Profoundly ignorant.

MUSTAFA.

Well, what matter?
Your niece has pleased me,
And my desire merely is
To show my gratitude.
The rest... I care not.

TADDEO.

(Messer Taddeo,
What a sweet office is this!)
My head is sorely burdened.
And in this costume
I'll confound myself.
If I can find some honest excuse,
To refuse to accept the office.
And thank the Signor
For the honor...
(He rages! Alas!
What looks he casts upon me!)
Have pity... Hear me.
This man terrifies me.
But I must see what awaits me.
If I refuse...
The stake is ready;
And if I accept?
In helpless silence,
I must be the witness of his joy.
Ah, Taddeo, what a dilemma is this!
But that stake. Ugh!
Taddeo, what must I do?
Signore, I will be your Kaimakan
I care not to disp'ease you.

CHORUS.

Long live the great Kaimakan
Protector of the Mussulman.

TADDEO.

How much better
It would have been, Taddeo,
To have jumped into the sea!

CHORUS.

Long live the great Kaimakan
Protector of the Mussulman.

TADDEO.

Thanks... for so great an honor...
And now I go to present myself
To my worthy niece.
I will go
And pay my respects
To my noble niece.

(Apartamento Magnifico, a pian terreno con una loggia deliziosa in prospetto, che corrisponde al mare. ISABELLA innanzi ad uno specchio grande portatile, che finisce d'abbigliarsi alla turca.)

ZULMA.

✓ (Buon segno pel Bey).

ELVIRA.

✓ (Quando s'abbiglia la donna vuol piacer).

ISABELLA.

Dunque a momenti il signor Mustafà
Mi favorisce a prendere il caffè?
Quanto è grazioso il signor Mustafà!...
Ehi... Schiavo... chi è di là?

LINDORO.

Che vuol, signora?

ISABELLA.

Asinaccio, due volte ti fai chiamar?
Caffè.

LINDORO.

Per quanti?

ISABELLA.

Almen per tre.

ELVIRA.

Se ho bene inteso con voi da solo
A sola vuol prenderlo il Bey.

ISABELLA.

Da solo a sola?
E sua moglie mi fa tali ambasciate?

ELVIRA.

Signora...

ISABELLA.

Andate, andate...

Arrossisco per voi.

ELVIRA.

Ah! se sapeste che razza d'uomo è il mio!

ZULMA.

Più di piacer gli si studia,
E più disprezzo ei le dimostra.

ISABELLA.

Finchè fate così la colpa è vostra.

ELVIRA.

Ma che cosa ho da fare?

ISABELLA.

Io v'insegnerò:
Va in bocca al lupo chi pecora si fa.
Sono le mogli fra noi quelle che
formano i mariti.

Or su, fate a mio modo:
In questa stanza ritiratevi.

ELVIRA.

E poi?

ISABELLA.

Vedrete come a Mustafà
Farò drizzar la testa.

ZULMA.

Che spirito ha costei!

ELVIRA.

Qual donna è questa!

ISABELLA.

Per lui che adoro,
Ch'è il mio tesoro,
Più bella rendimi,
Madre d'amor.
(Guarda, guarda, aspetta...
Tu non sai chi sono ancor).

MUSTAFA.

(Cara!)

TADDEO.

(Furba!)

MUSTAFA.

(Bella!)

LINDORO.

(Ingrata!)

LINDORO, TADDEO E MUSTAFA.
(Una donna come lei non vidi ancor).

ISABELLA.

Questo velo è troppo basso
Quelle piume un po' girate...
No... così... voi m'inquietate...
Meglio sola saprò far,
Bella quanto io bramerei temo
A lui di non sembrar.
Per lui che adoro,
Ch'è il mio tesoro,
Più bella rendimi,
Madre d'amor.
(Turco caro, già ci sei:
Un colpetto, e dei cascar.)

LINDORO, TADDEO E MUSTAFA.
(Oh che donna è mai costei!
Faria ogn'uomo delirar.)

MUSTAFA.

Io non resisto più:
Quest'Isabella è un incanto:
Io non posso star più senza di lei...
Andate... conducetela.

(Magnificent apartment, on the bare ground, with a delightful terrace in the distance, which corresponds to the sea. ISABELLA before a large mirror, in the act of completing her costume in the Turkish fashion.)

ZULMA.

(This promises well for the Bey).

ELVIRA.

(When a woman dresses,
She seeks to please).

ISABELLA.

Then Signor Mustafà
Intends to favor me
By taking coffee with me?
How noble of my lord Mustafà...
Eh... slave... Who's there?

LINDORO.

Your wishes, signora?

ISABELLA.

Blockhead, must twice be called?
Coffee.

LINDORO.

For how many?

ISABELLA.

At least for three.

ELVIRA.

If I have understood the Bey aright,
'Tis with you alone
That he desires to drink.

ISABELLA.

With me alone?
And such a message brings his wife?

ELVIRA.

Signora.

ISABELLA.

Come, come,
I blush for you.

ELVIRA.

Ah, if you only knew,
The sort of man he is.

ZULMA.

The more one seeks to please him,
The more contempt he shows.

ISABELLA.

So long as thus you act,
Thine is the blame.

ELVIRA.

And what must we do?

ISABELLA.

I'll teach thee.
Who makes himself a lamb,
But leaps into the wolf's mouth.

It is the wife
Who molds the husband.
Be of good cheer.
Do as I do.
Withdraw into this room.

ELVIRA.

And then?

ISABELLA.

Then thou wilt see,
How Mustafà will come to grief.

ZULMA.

What spirit!

ELVIRA.

What a woman this is!

ISABELLA.

For him whom I adore,
For him that is my treasure,
Make me more beautiful,
O mother of love!
(Look, look, wait...
Thou knowest not who they are).

MUSTAFA.

(Beloved!)

TADDEO.

(Sneak!)

MUSTAFA.

(O beautiful woman!)

LINDORO.

(Ingrate!)

LINDORO, TADDEO AND MUSTAFA.
(A matchless woman).

ISABELLA.

This veil is yet too low
These plumes a bit awry...
No... so... I am afraid,
That I may not seem so beautiful,
In his eyes as I desire.
O, mother of love,
Make me more beautiful,
For him whom I adore,
That is my treasure,
(Dear Turk, thou'rt here—
One little stroke, and thou art done).

LINDORO, TADDEO AND MUSTAFA.
(Oh, what a woman is this,
That wakens love in every man.)

MUSTAFA.

No longer can I resist,
This Isabella is an enchantress.
I can no longer be without her...
Go... bring her in.

LINDORO.
Vo tosto (così le parlerò.)

MUSTAFA.
Vanne tu pure... fa presto...
Va... che fai?

TADDEO.
Ma adesso... or io, che son Kaimakan...
Vede...

MUSTAFA.
Cercarla, chiamarla
E qui condurla è tuo dover.

TADDEO.
Isabella... Isabella...
(Oh che mestier!)

LINDORO.
Signor, la mia padrona
A momenti è con voi.

MUSTAFA.
(Dimmi: scoperto a qualche cosa?)

LINDORO.
(In confidenza acceso è il di lei cor:
Ma ci vuoi flemma.)

MUSTAFA.
(Ho inteso.)
Senti, Kaimakan,
Quando io starnuto levati tosto,
È lasciarmi con lei.

TADDEO.
(Ah! Taddeo de' Taddei,
A qual cimento, a qual passo sei
giunto!)

MUSTAFA.
Ma che fa questa bella?

LINDORO.
Eccola appunto.

MUSTAFA.
Ti presento di mia man
Ser Taddeo Kaimakan ti presento
Ser Taddeo Kaimakan:
Da ciò apprendi quanta stima
Di te faccia Mustafà.

ISABELLA.
Kaimakan?
A me t'accosta,
Il tuo muso è fatto a posta.
Aggradisco, o mio signore,
Questo tratto di bontà.

TADDEO.
Pe' tuoi meriti, nipote,
Son salito a tanto onore:
Hai capito? Questo core pensa
Adesso come sta... hai capito?

LINDORO.
(A MUSTAFA *in disparte.*)
Osservate quel vestito,
Parla chiaro a chi l'intende;
A piacervi adesso attende,
E lo dice a chi nol sa.

ISABELLA.
Oh! mio caro.

MUSTAFA.
Ecci.

ISABELLA.
Viva.

LINDORO.
Viva.

TADDEO.
(Ci siamo.)

ISABELLA.
Ah!

MUSTAFA.
Ecci.

TADDEO.
(Crepa.)

MUSTAFA.
Ecci, ecci.

TADDEO.
(Fo il sordo.)

MUSTAFA.
(Maledetto quel balordo!)
Non intende, ancor qui sta.)

TADDEO.
Ch'ei starnuti fin che scoppia,
Non mi movo vio di quà.)

MUSTAFA.
(Maledetto quel balordo
Non intende ancor qui sta.)
Ecci.

LINDORO.
(Di due sciocchi uniti insieme
Oh che rider si farà!)

ISABELLA.
(L'uno spera, l'altro freme,
Di due sciocchi uniti insieme
Oh che rider si farà.)

TADDEO.
(Ch'ei starnuti fin che scoppia
Non mi moco via di quà.)

LINDORO.

I go, at once.
(Thus I can speak to them).

MUSTAFA.

Thou go also... and quickly...
Go... What holds thee?

TADDEO.

But now...
Now that I am Kaimakan...
See.....

MUSTAFA.

To find her.
To call her,
To bring her hither—
That is your duty.

TADDEO.

Isabella... Isabella...
(Oh what a task!)

LINDORO.

Signore, my mistress
Will be with you shortly.

MUSTAFA.

(Tell me:
Has she discovered anything?)

LINDORO.

(Her heart is secretly aflame.
But caution).

MUSTAFA.

(I understand)
Hark, Kaimakan,
When I sneeze, go quickly,
And leave me here with her.

TADDEO.

(Ah, Taddeo, Taddeo,
To what a pass hast come!)

MUSTAFA.

What does the beauty?

LINDORO.

Behold her!

MUSTAFA.

Permit me to present
Ser Taddeo Kaimakan.
From him can'st learn,
In what regard
Mustafâ holds thee.

ISABELLA.

Kaimakan?
Thou present'st Kaimakan to me?
The expression of thy face
Betrays thee.
I thank thee, O signore,
For this little kindness.

TADDEO.

In honor of thy charms,
Dear niece,
This office has been laid upon me.
My heart doth fail me.
Dost understand?

LINDORO.

(Aside, to MUSTAFA.)

Mark well her costume,
Speaking clearly
For whom it is intended.
She waits to please thee,
Nor hides from any her intention.

ISABELLA.

Oh, my beloved!

MUSTAFA.

Achee!

ISABELLA.

Your health!

LINDORO.

Your health!

TADDEO.

(Let us remain here.)

ISABELLA.

Ah!

MUSTAFA.

Achee!

TADDEO.

(Bust!)

MUSTAFA.

Achee, Achee!

TADDEO.

(Sneeze till you're deaf.)

MUSTAFA.

(Accursed fool,
Dost intend to remain forever?)

TADDEO.

Though he sneeze till he burst,
I shall not move from this spot.

MUSTAFA.

(Accursed fool,
Dost intend to remain forever?)
Achee!

LINDORO.

(Twill be laughable indeed, to see,
Two fools so well united).

ISABELLA.

(One rages, th' other hopes;
'Twill be laughable indeed, to see,
Two fools so well united).

TADDEO.

May he sneeze till he bursts;
From this spot I shall not move.

ISABELLA.
Ehi! Caffè...

LINDORO.
(*Due Mori portano il caffè.*)
Siete servita.

ISABELLA.
(*ad ELVIRA.*)
Mia signora,
Favorite, è il marito che v'invita,
Non vi fate sì pregar.

MUSTAFA.
(Cosa viene a far costei?)

ISABELLA.
Colla sposa sia gentile.

MUSTAFA.
(Bevo toscò, sputo bile.)

TADDEO.
(Non starnuta certo adesso.)

LINDORO.
(È ridicola la scena.)

MUSTAFA.
(Io non so più simular.)

ISABELLA.
Via, guardatela.

MUSTAFA.
(Briccona!)

ISABELLA.
È sì cara!...

MUSTAFA.
(E mi canzona!)

ELVIRA.
Un'occhiata...

MUSTAFA.
Mi lasciate.

LINDORO.
Or comanda?

ISABELLA.
Compiacenza.

ELVIRA.
Sposa caro.

ISABELLA.
Buon padrone...

TADDEO.
Non starnuta.

ELVIRA.
Ci dovete consolar.

ISABELLA, LINDORO E TADDEO.
La dovete consolar.

MUSTAFA.
Andate alla malora...
Non sono un babbuino...
Ho inteso, mia signora.
La noto a taccuino;
Tu pur mi prendi a gioco,
Me la farò pagar.

TUTTI.
Sento un fremito un foco un dispetto
agitata
Confusa fremente il mio core
La testa la mente delirando
Perdendo si va il mio core.

MUSTAFA.
Orsù, la tua Nipote
Con chi crede d'aver che far?
Preso m'avria costei
Per un de' suoi babbei?

LINDORO.
Ma perdonate: ella a tutto è disposta.

TADDEO.
E vi lagnate?

MUSTAFA.
Dici davvero!

LINDORO.
Sentite, in confidenza ella
Mi manda a dirvi che spasima d'amor.

MUSTAFA.
D'amore?

TADDEO.
E quanto!

LINDORO.
Che si crede altrettanto corrisposta...

MUSTAFA (*per partire.*)
Oh! sì... sì...

LINDORO.
Ma dove andate?

MUSTAFA.
Da lei.

TADDEO.
No, no, aspettate.

LINDORO.
Sentite ancora.

MUSTAFA.
E ben?

LINDORO.
M'ha detto infin, che a rendervi
Di lei sempre più degno,
Ella ha fatto il disegno,
Con gran solennità fra canti e suoni,
E al tremolar dell'amorose faci,
Di volervi crear suo Pappataci.

ISABELLA.
Ehi! Coffee!

LINDORO.
(*Two Moors bring coffee*).
At your service.

ISABELLA (*to ELVIRA*).
Signora,
Thou'lt join us,
And the husband,
Who invites thee,
Will make thee welcome.

MUSTAFA.
What will the woman do?

ISABELLA.
Be gentle to thy spouse.

MUSTAFA.
(*I drink 'tosco'; I spit bile*).

TADDEO.
(*'Tis certain now he will not sneeze*).

LINDORO.
(*Ridiculous scene*).

MUSTAFA.
(*No longer can I hide
My passion*).

ISABELLA.
Come, look at her.

MUSTAFA.
Villain!

ISABELLA.
So loving...

MUSTAFA.
(*She mocks me!*)

ELVIRA.
A glance...

MUSTAFA.
Begone!

LINDORO.
He commands now?

ISABELLA.
Courtesy...

ELVIRA.
Beloved husband!

ISABELLA.
Good master!

TADDEO.
He does not sneeze.

ELVIRA.
Thou should'st console us.

ISABELLA, LINDORO AND TADDEO.
Thou should'st console her.

MUSTAFA.
Perdition take you...
A baboon I am not...
Thy trick I've understood,

And entered in my reckoning.
Thou tak'st me for a fool,
And well thou'llt pay for it.

ALL.
I hear a raging fire,
A frenzied roar,
My heart, my mind, confused,
Whirl in delirious madness;
My heart doth fail me.

MUSTAFA.
Come! thy niece,
Doth think,
'Tis with a child she plays?
Perhaps hath taken me,
To be a fool?

LINDORO.
Your pardon: she is ready.

TADDEO.
And you complain?

MUSTAFA.
Of us indeed.

LINDORO.
In confidence,
She hath sent me,
To say that love consumes her.

MUSTAFA.
Love?

TADDEO.
Indeed!

LINDORO.
'Tis not difficult to believe,
The same of h'im.

MUSTAFA (*About to go*).
Oh! Yes, indeed.

LINDORO.
Whither goest thou?

MUSTAFA.
To her.

TADDEO.
But wait a moment.

LINDORO.
Hear me.

MUSTAFA.
Thy story?

LINDORO.
In short, hast told me,
'Twas your intention
To make yourself
More worthy of her.
And then, with great
And solemn song and music,
Before her trembling, sparkling,
amorous eyes,
To become her Pappataci.

MUSTAFA.

Pappataci! che mai sento!
La ringrazio, son contento,
Ma di grazia, Pappataci
Che vuol poi significar?

LINDORO.

A color che mai non sanno
Disgustarsi col bel sesso,
In Italia vien concesso
Questo titol singolar.

TADDEO.

Voi mi deste un nobil posto,
Or ne siete corrisposto.
Kaimakan e Pappataci siamo là:
Che ve ne par?

MUSTAFA.

L'Italiane son cortesi,
Nate son per farsi amar.

LINDORO E TADDEO.

(Se mai torno a' miei paesi
Anche questa è da contar.)

MUSTAFA.

Pappataci...

LINDORO.

È un bell'impiego.

TADDEO.

Assai facil da imparar.

MUSTAFA.

Ma spiegatemi, vi prego:
Pappataci che ha da far?

LINDORO.

Fra gli amori e le bellezze,
Fra gli scherzi e le carezze
Dee dormire, mangiare bere.
Pappataci de mangiar.
Pappataci dee dormire.
Per dormire e poi mangiare.

TADDEO.

Pappataci dee dormir
Pappataci dee mangiar.

MUSTAFA.

Bella vita! che bel piacere!
Io di più non so bramar.

LINDORO.

Fra gli scherzi e le bellezze,
Fra gli amori e le carezze
Dee dormir dee mangiar.

CORO

Pronti abbiamo e ferri e mani
Per fuggir con voi di qua:
Quanto voglian gl'Italiani
Al cimento si vedrà.

ISABELLA.

Amici, in ogni evento m'affido a voi;
Ma già fra poco io spero senza rischio
E contesa di trarre a fin la meditata
impresa.
Perchè ridi, Taddeo? può darsi ancora
Ch'io mi rida di te.

(A LINDORO.)

Tu impallidisci, schiavo gentil?
Ah! se pietà ti desta il mio periglio,
Il mio tenero amor,
Se parlano al tuo core patria,
Dovere e onore,
Dagli altri apprendi a mostrarti Ita-
liano;

E alle vicende della volubil sorte
Una donna t'insegni ad esser forte.
Pensa alla patria, e intrepido
Il tuo dover adempi:
Vedi per tutta Italia
Rinascere gli esempi d'ardire
Di valor vedi per tutta Italia.

(A TADDEO.)

Sciocco! tu ridi ancora?
Vanne, mi fai dispetto.

(A LINDORO.)

Caro, ti parli in petto amore,
Dovere, amor, dover, onor.
Amici in ogni evento...

CORO.

Andiam: di noi ti fida.

ISABELLA.

Vicino è già il momento...

CORO.

Dove ti par ci guida.

ISABELLA.

Se poi va male il gioco.

CORO.

L'ardir trionferà.

ISABELLA.

Qual piacer! Fra pochi istanti
Rivedrem le patrie arene.
Nel periglio del mio bene
Coragiosa amor mi fa nel periglio.

MUSTAFA.

Pappataci!
I ne'er heard the word.
I thank thee.
But Pappataci, indeed,
What means it?

LINDORO.

To those who never cease
To lust for women,
Italians grant
This singular title.

TADDEO.

Hast given me a noble office,
And now hast made a second.
Kaimakan and Pappataci, we two,
What think you of us?

MUSTAFA.

Italians are born to love,
And courtesy is their only virtue.

LINDORO AND TADDEO.

(If e'er I return to Italy
I'll prove that statement by Isabella).

MUSTAFA.

Pappataci...

LINDORO.

A fine office, indeed.

TADDEO.

Not difficult to learn.

MUSTAFA.

I beg of you, make clear to me,
What must a Pappataci do?

LINDORO.

In the midst of love and beauty,
Surfeited with kisses and caresses,
He must sleep and eat and drink.
Pappataci lives to eat,
Pappataci lives to sleep,
A life of eating, drinking, sleep.

TADDEO.

Pappataci lives to sleep,
Pappataci lives to eat.

MUSTAFA.

O happy life, O delightful life,
Beyond the wildest of my desires.

LINDORO.

In the midst of kisses and caresses,
In the midst of love and beauty,
He must sleep and he must eat.

CHORUS.

Strong hands are ready,
To flee this place with you;
Shalt see how good Italians are,
To risk and undertake.

ISABELLA.

Friends, in all that happens
I rely on you;
Before long, I'll be beyond all danger.
Our plan will be carried
To its end.

Thou smil'st, Taddeo?

Perhaps 'twill yet

Be my turn to laugh at thee.

(To LINDORO.)

Thou grow'st pale, gentle slave?
Ah! If my peril doth rouse thy pity,
My tender love,
If country, duty, honor,
Speak to thy heart,
Then let thyself be taught to act,
As becomes a true Italian.
And let a woman teach thee strength,
In the face of fickle Fortune's tricks.
Think of thy fatherland, and bravely
Seek to fulfill thy duty.
See how o'er all Italy are reborn,
Deeds and men of valor.

(To TADDEO.)

Idiot! Still laughing?

Leave my sight,

Thou anger'st me.

(To LINDORO.)

Beloved, may love, duty, love and
honor,

Speak in thy breast.

My friends, in every peril...

CHORUS.

Let us be gone; trust us.

ISABELLA.

The moment approaches...

CHORUS.

When we will guide you.

ISABELLA.

Then if the trick fail...

CHORUS.

Courage will triumph.

ISABELLA.

Oh great delight!
In but a short time
Again we'll see
Our native sandy shores.
Love for my dear Lindoro
Lends courage
In my peril.

CORO.

Quanto vaglian gl'Italiani si vedrà.

TADDEO.

Che bel cor ha costei!
Chi avria mai detto
Che un sì tenero affetto
Portasse al suo Taddeo?
Fare una trama, corbellare un Bey,
Arrischiar tutto per esser mia....

MUSTAFA.

Kaimakan...

TADDEO.

Signor?

MUSTAFA.

Tua nipote dov'è?

TADDEO.

Sta preparando quello,
Ch'è necessario per far la cerimonia,
Ecco il suo schiavo
Che qui appunto ritorna
E ha seco il coro de' Pappataci.

MUSTAFA.

Ed onorarmi adunque la bella ha tanta
fretta?

TADDEO.

È l'amor che la sprona.

MUSTAFA.

Oh! benedetta!

LINDORO.

Dei Pappataci s'avanza il coro;
La cerimonia con gran decoro
Adesso è tempo di cominciar.

CORO.

I corni suonino, che favoriti
Son più dei timpani nei nostri riti,
E intorno facciano l'aria echeggiar.

TADDEO.

Le guancie tumide, le pancie piene
Fanno conoscere che vivon bene.

LINDORO.

Ih Ih dal ridere sto per schiattar.

TADDEO.

Ah, ah dal ridere.

LINDORO E TADDEO.

Sì per schiattare.

MUSTAFA.

Fratelli carissimi, tra voi son lieto:
Se d'entrar merito nel vostro ceto
Sarà una grazia particolar.

LINDORO, TADDEO E MUSTAFA.

Ih, ih dal ridere
Stto per schiattar.

ISABELLA.

Non sei tu che il grado eletto
Brami aver de' Pappataci?
Delle belle il prediletto
Questo grado ti farà;
Ma bisogna che tu giuri
D'eseguirne ogni dovere.

MUSTAFA.

Io farò con gran piacere
Tutto quel che si vorrà.

LINDORO.

State tutti attenti e cheti
A sì gran solennità.

(A TADDEO.)

A te leggi:

(A MUSTAFA.)

E tu ripeti tutto quel tutto
Quel ch'ei ti dirà tu ripeti
Tutto quel, sì tutto quel ch'ei ti dirà.

TADDEO E MUSTAFA.

Di veder e non veder
Di sentir e non sentir
Per mangiare e per godere
Di lasciare fare e dir
Io qui giuro e poi scongiuro
Pappataci Mustafà.
Giuro inoltre all'occasione
Di portar torcia e lampion
E se manco al giuramento
Più non abbia un pel sul mento
Io qui giuro e poi scongiuro
Pappataci Mustafà.

LINDORO.

Qua la mensa.

ISABELLA.

Adesso siedano Kaimakan e Pappa-
taci.

CORO.

Lascia pur che gli altri facciano;
Tu qui mangia, bevi e taci:
Questo è il rito primo
È massimo della nostra società.

CHORUS.

Now will be seen
Italian valor.

TADDEO.

How fine her heart!
Who e'er would say,
She cherished such a love for Taddeo?
To weave a plot, to mock a Bey,
To hazard all, all to become my....

MUSTAFA.

Kaimakan...

TADDEO.

Signore.

MUSTAFA.

Where is thy niece?

TADDEO.

My niece is making ready
For the ceremony.
But here's his slave,
Returning
With the chorus
Of the Pappataci.

MUSTAFA.

How eager she must be to honor me!

TADDEO.

'Tis love that spurs her on.

MUSTAFA.

Oh! Blessed one.

LINDORO.

The chorus of the Pappataci advances;
The time has come,
With great decorum.
To commence the ceremony.

CHORUS.

The horns are sounding,
For in our rites
The horn is far preferred to the
drum.
And make the air resound.

TADDEO.

The swollen cheeks,
The fatted paunch,
Bear witness to their gluttony.

LINDORO.

Ha, ha, ha, I'll burst from laughter.

TADDEO.

Ay, from laughter.

LINDORO AND TADDEO,

I am overwhelmed.

MUSTAFA.

My dearest brothers,
Among you I am filled with pride
'Twill be a great and noble thing
To merit membership
In your company.

LINDORO AND TADDEO.

I'll burst with laughter.

ISABELLA.

Dost know the Pappataci are courted,
Of the highest in the land?
Dost know thou'lt be the favorite
Of the beautiful?
But first must swear, to execute
All thy duties.

MUSTAFA.

'Twill be my greatest pleasure.
To do all that thou'lt desire.

LINDORO.

Be silent, all,
And give attention,
To our great solemnities.

(To TADDEO.)

And thou read:

(To MUSTAFA.)

And thou repeat,
Word for word,
All that Taddeo
Will read to thee.

TADDEO AND MUSTAFA.

To see and not to see—
To hear and not to hear—
To eat and drink and merry be—
Nor hinder when the others speak
and do.

Here do I swear and beseech,
I, Pappataci Mustafà,
Further, I do swear,
On proper occasion,
To bear the torch and lamp,
And may I ne'er have skin on chin,
If e'er I fail to fulfill my oath.
Here do I swear and beseech
I, Pappataci Mustafà.

LINDORO.

The table is made ready.

ISABELLA.

Now may Kaimakan and Pappataci
be seated.

CHORUS.

And now, whatever the others do;
Thou eat, drink, and be silent.
This is the first and greatest rite
Of our society.

LINDORO E TADDEO.

Buona cosa è questa qua.

ISABELLA.

Or si provi il candidato.
Caro!

LINDORO.

Cara!

MUSTAFA.

Ehi! che cos'è?

TADDEO.

Tu non fai quel ch'ai giurato?
Or t'insegno, bada a me.

ISABELLA.

Vieni, caro.

TADDEO.

Pappataci.

LINDORO.

Io t'adoro.

TADDEO.

Mangia e taci.

ISABELLA.

Vieni, o caro.

TADDEO.

Pappataci, mangia e taci.

ISABELLA.

Io t'adoro.

MUSTAFA.

Basta, basta, basta:
Ora ho capito.
Saprò far meglio di te.

LINDORO E TADDEO.

Che babbeo! che scimunito!
Me la godo per mia fè.

ISABELLA.

Così un vero Pappataci resterai da
capo a piè.

MUSTAFA.

Ho capito saprò far meglio di te.
(*Comparisce un vascello che s'accosta
alla loggia con Marinari e schiavi
Europei, che cantano il seguente
Coro.*)

CORO.

Son l'aure seconde, son placide l'onde,
Tranquille son l'onde,
Su, presto salpiamo.
Non stiam più a tardar.

LINDORO.

Andiam, mio tesoro.

ISABELLA.

Son teco, Lindoro.

ISABELLA E LINDORO.

Ch'invitano adesso la patria, l'onor.

TADDEO.

Lindoro! che sento?
Quest'è un tradimento...
Gabbati, burlati noi siamo, o signor.

MUSTAFA.

Io son Pappataci.

TADDEO.

Ma quei...

MUSTAFA.

Mangia e taci

TADDEO.

Ma voi...

MUSTAFA.

Lascia far...

TADDEO.

Ma io...

MUSTAFA.

Lascia dir.

TADDEO.

Ohimè! che ho da far?
Restare, o partir?
V'è il palo, se resto,
Se parto, il lampione.
Lindoro, Isabella: son qua,
Colle buone; a tutto m'adatto,
Non so più che dir.

ISABELLA E LINDORO.

Fa presto, se brami,
Con noi di venir.

ZULMA E HALY.

Mio signore.

ELVIRA.

Mio marito.

LINDORO AND TADDEO.

'Tis a good and noble thing.

ISABELLA.

Now may the candidate
Prove his fitness,
O, my beloved.

LINDORO.

My beloved!

MUSTAFA.

Ah, what do I hear?

TADDEO.

Hast forgotten thine oath?
Now, do but mind me,
And I'll teach thee.

ISABELLA.

Come, my beloved.

TADDEO.

Pappataci, eat and be silent.

LINDORO.

I love thee.

MUSTAFA.

Enough, enough, be silent,
I've understood,
And soon will know
E'en better than thou.

LINDORO AND TADDEO.

O, fool! O, blockhead!
And, by my soul,
How I do long for her!

ISABELLA.

Thus doth the true Pappataci,
In all respects...

MUSTAFA.

Be still. I've understood,
And soon will know,
Better e'en than thou.

*(A vessel approaches the terrace, with
European sailors and slaves, singing
the following chorus.)*

CHORUS.

Calm are the breezes,
And tranquil are the waves
The waves are calm and tranquil.
The time has come—Weigh anchor!—
No longer let us tarry.

LINDORO.

My treasure, let us go.

ISABELLA.

Lindoro, here am I.

ISABELLA AND LINDORO.

Our fatherland and honor beckon
to us!

TADDEO.

Lindoro! What hear I?
'Tis a betrayal...
O, we are deceived and mocked!

MUSTAFA.

I am Pappataci.

TADDEO.

But they...

MUSTAFA.

Eat and be silent.

TADDEO.

But thou...

MUSTAFA.

Let them do...

TADDEO.

But I...

MUSTAFA.

And let them say...

TADDEO.

Ah, me, what can I do?
Remain, or go?
The stake awaits me,
If I do remain,
And if I go,
To see another man enjoy her—
Lindoro, Isabella, here am I,
With kindness,
Thou can'st make of me
What thou wilt.
I know not what to say.

ISABELLA AND LINDORO.

Make haste, if thou desir'st
To accompany us.

ZULMA AND HALY.

My master...

ELVIRA.

My husband.

ELVIRA, ZULMA E HALY.

Cosa fate?

MUSTAFA.

Pappataci.

ELVIRA, ZULMA E HALY.

Non vedete?

MUSTAFA.

Mangia e taci
Pappataci.
Di veder e non veder,
Di sentire e non sentir
Io qui giuro e poi scongiuro
Pappataci Mustafà.

ELVIRA, ZULMA E HALY.

Egli è matto.

ISABELLA, LINDORO E TADDEO.

Il colpo è fatto.

ELVIRA, ZULMA E HALY.

L'Italiana se ne va.

MUSTAFA.

Come, come... ah traditori!
Presto, Turchi, Eunuchi... Mori.

ELVIRA, ZULMA E HALY.

Son briachi tutti quanti.

MUSTAFA.

Questo scorno a Mustafà.

CORO.

Chi avrà cor di farsi avanti
Trucidato qui cadrà.

MUSTAFA.

Sposa mia, non più Italiane, torno
a te;
Deh mi perdona.

ELVIRA, ZULMA E HALY.

Amorosa, docil,
Buona vostra moglie ognor sarà.

ISABELLA, LINDORO E TADDEO.

Andiamo, padroni,
Possiamo contenti lasciar
Queste arene; timor nè periglio
Per noi più non v'ha.

ELVIRA, ZULMA, MUSTAFA E HALY.

Buon viaggio, stian bene,
Potete contenti lasciar
Queste arene; timor nè periglio
Per voi più non v'ha.

TUTTI.

La bella Italiana venuta in Algeri
Insegna agli amanti gelosi
Ed alteri che a tutti la donna
Se vuole la fà.

FINE DELL'OPERA.

ELVIRA, ZULMA AND HALY.

What dost thou?

MUSTAFA.

Pappataci.

ELVIRA, ZULMA AND HALY.

Then seest thou not?

MUSTAFA.

Eat and be silent.
Pappataci,
I do swear and pray,
To see and not to see,
To hear and not to hear,
I do swear and pray,
Pappataci, Mustafà.

ELVIRA, ZULMA AND HALY.

He is crazy.

ISABELLA, LINDORO AND TADDEO.

'Tis done, 'tis done.

ELVIRA, ZULMA AND HALY.

The Italian has fled.

MUSTAFA.

How... What? Ah, traitors all.
Make haste, Turks, Eunuchs, Moors.

ELVIRA, ZULMA AND HALY.

In vain thou call'st. All are drunk.

MUSTAFA.

Thus scornfully to treat Mustafà!

CHORUS.

Who dares here to advance one step.
Will slaughtered be.

MUSTAFA.

Beloved wife, the Italians all are gone,
And if thou pardon, I'll return to thee.

ELVIRA, ZULMA AND HALY.

Thy wife remains as ever,
Good, loving, sweet.

ISABELLA, LINDORO AND TADDEO.

Good masters, let us go.
Content we are to leave these shores.
Nor do they longer bear for us
Fear or peril.

ELVIRA, ZULMA, MUSTAFA AND HALY.

Bon voyage, fare thee well,
Well mayest be content
To leave these shores;
No longer fearful or perilous.

ALL.

The beautiful Italian,
Come to Algeria,
Doth teach the jealous lover,
And all others, that, whate'er one
wants from women,
There always is a way, where there's
a will.

END OF THE OPERA.

A decorative border with a repeating floral or scrollwork pattern surrounds the central text.

RULLMAN'S

**Theatre
Ticket
Office**

111 Broadway, New York City

TELEPHONES

RECTOR 8817, 8818, 8819



Official Publishers of

**OPERA LIBRETTOS
AND PLAY BOOKS**

In All Languages

THE HARDMAN FIVE-FOOT GRAND

Exquisite in tone and
Occupying no more
space than an upright.
And Caruso says, "Its
tone is wonderful!"



HARDMAN, PECK & CO Founded 1842
433 FIFTH AVENUE: NEW YORK CITY
Brooklyn Store: 47-51 Flatbush Ave.

Mus 579 .329 .4
L'Italiana in Algeri : comic drama
Loeb Music Library ANS2375



3 2044 040 755 837

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~DUE JUN 21 '48~~

~~OCT 20 55 H~~

~~NOV 7 1958~~

~~NOV 15 1960~~

~~JUL 14 1969~~

~~JUL 16 1970~~

~~FEB 7 1972~~

~~JAN 8 1974~~

~~FEB 22 1971~~

~~MAY 22 1974~~

~~APR 4 1976~~

~~FEB 21 1978~~

~~JUN 8 1986~~

~~JUN 9 1986~~

~~NOV 22 1991~~

~~NOV 30 1992~~

~~NOV 11 2000~~

SEP 10 2001

